

UN POGROM EN EL SIGLO XXI

Traducción de Ezequiel Martínez Kolodens

MAREA
EDITORIAL



UN POGROM EN EL SIGLO XXI

Israel: 7 de octubre de 2023

Jérémy André (dir.)

Valentine Arama / Armin Arefi / Luc de Barochez / Danièle Kriegel
Sébastien Leban / Guillaume Perrier / Julien Peyron / Bartolomé Simon
Théophile Simon / Mathilde Siraud / Géraldine Woessner

Prólogo de Étienne Gemelle - Epílogo de Kamel Daoud

MAREA
EDITORIAL



Un pogrom en el siglo XXI : Israel, 7 de octubre de 2023 / Valentine Arama ... [et al.] ;

Dirigido por Jérémy André ; Prólogo de Étienne Gernelle. - 1a ed
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Marea, 2024.
120 p. ; 20 x 14 cm. - (Historia Urgente / Constanza Brunet ; 110)

Traducción de: Ezequiel Martínez Kolodens.
ISBN 978-987-823-051-1

1. atentados Terroristas. 2. Israel. 3. Oriente Medio. I. Arama, Valentine II. André, Jérémy, dir. III. Gernelle, Étienne, prolog. IV. Martínez Kolodens, Ezequiel, trad.
CDD 956.9405

Traducción del francés: Ezequiel Martínez Kolodens

Dirección editorial: Constanza Brunet

Coordinación editorial: Víctor Sabanes

Asistencia editorial: Carmela Pavesi

Comunicación: Verónica Abdala

Diseño de tapa e interiores: Hugo Pérez

Corrección: Germán Giri

Fotografía de tapa: un terrorista de Hamás captura a un asistente del festival de música Supernova, celebrado en el sur de Israel, el 7 de octubre de 2023. South First Responders / AFP

Título original: *Israël, 7 octobre 2023. Un pogrom au XXI^e siècle*

Dirigido por Jérémy André y con un epílogo de Kamel Daoud

Flammarion / Le Point

© Flammarion, 2024

© 2024 Editorial Marea SRL

Pasaje Rivarola 115 – Ciudad de Buenos Aires – Argentina

Tel.: (5411) 4371-1511

marea@editorialmarea.com.ar

www.editorialmarea.com.ar

ISBN 978-987-823-051-1

Impreso en Argentina – *Printed in Argentina*

Depositado de acuerdo con la Ley 11.723. Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin permiso escrito de la editorial.

Viernes 6 de octubre, 8 p. m.

Kibutz Kfar Aza, sur de Israel

Fue una cena de *shabat* sin problemas. Keren y Avidor Schwartzman, una pareja de israelíes, viven desde hace dos meses con Sa'ar, su hijita de un año, en el *kibutz* de Kfar Aza, que cuenta con alrededor de 700 habitantes y se encuentra a unos 2 km. del límite con Gaza. Él es periodista y ella es profesora de inglés y pilates, y se mudaron a este “rincón de paraíso” para vivir “el espíritu del sionismo” y estar más cerca de los padres de Keren, Cindy e Igal, con quienes pasan la tarde en su casa.

“Teníamos pensado dejarles a Sa'ar por la noche, pero decidimos llevarla a casa para bañarla”, recuerda Avidor. Él, con sus 37 años, es un “chico de ciudad”, reconoce. Se conocieron durante sus estudios en Beerseva, una de las ciudades principales del sur de Israel donde creció.

“Su familia es un enorme clan que vive en dos inmuebles vecinos –añade su mujer–. Tuve que esforzarme mucho para convencerlo de vivir en el campo”. La principal preocupación de Avidor eran los misiles. Tan cerca de la Franja de Gaza, los disparos de los grupos palestinos tardan solo unos segundos en impactar en las localidades israelíes. Y el Domo de Hierro, el sistema de defensa de ultraavanzada, solo intercepta una parte. “Lo que más me preocupaba era

el impacto psicológico que esto podría generar para Sa'ar si crecía con estos ataques”, admite. Keren, de 34 años, está un poco más acostumbrada a la situación: “Desde hace 20 años que vivo en Kfar Aza, y siempre lanzan misiles desde Gaza”, señala ella. Creció de *kibutz* en *kibutz*, en esta región que “envuelve a Gaza”, un perímetro de pequeñas comunidades rurales fundadas en los años 50, justo después de la independencia de Israel, para consolidar la presencia judía en torno al enclave palestino. Allí, hace algunos años se realizaban pequeñas incursiones por túneles, que inmediatamente fueron derrumbados por *Tsahal*.⁵ Nadie en la región podía imaginar un peligro mayor.

De hecho, Avidor quería disfrutar el fin de semana para invitar a amigos de Beerseva: “¡Vengan a casa, los niños pueden jugar en el jardín!”. El amigo al que invitó rechazó la propuesta: “¿Estás loco? Cada vez hay más tensión con Gaza”. “¿Qué tensión?”, respondió sorprendido Avidor. El *kibutz*, comunidad idealista cuya mayoría de los miembros defiende la paz, vive como en una burbuja, no presta atención a algunas alertas premonitorias que se difunden en los medios locales. Para la mañana del 7 de octubre, jóvenes de Kfar Aza habían incluso previsto, luego del desayuno colectivo, un festival de barriletes, una tradición para enviar un mensaje de paz a sus vecinos palestinos.

⁵ Acrónimo hebreo de *Tsva Haganah Le Israel* (“Fuerzas de Defensa de Israel”) (N. del e.).

Sábado 7 de octubre, 3 a. m.

Cuartel general del Shin Bet, Tel Aviv

Esta mañana en Israel es la fiesta de *Simjat Torá* ('la alegría de la Torá'), que marca el fin de los ocho días de festividades de *Sucot*. Pero no todos bajaron la guardia. En pleno *shabat*, Ronen Bar, de 57 años, director general del Shin Bet, el servicio de inteligencia y seguridad interior israelí, aún está en su oficina en plena noche. Está revisando los últimos informes sobre la Franja de Gaza, como lo contará más tarde en el *New York Times*.⁶ Estos testimonian un movimiento inhabitual en medio de la noche. Pero una parte de los analistas piensa que se trata de un enésimo ejercicio militar nocturno de Hamás, el movimiento islámico que tiene al territorio bajo su dominio desde 2007.

A Ronen Bar lo acecha la duda. Luego de consultar con el Estado Mayor, solicita el despliegue en el sur de Israel del comando Tequila, una unidad de élite antiterrorista. Demasiado tarde.

6 Ronen Bergman, Mark Mazzetti y Maria Abi-Habib: "How Years of Israeli Failures on Hamas Led to a Devastating Attack", *The New York Times* (29.10.2023). Disponible en [nytimes.com](https://www.nytimes.com)

6:00 a. m.

Norte de la Franja de Gaza

Con las primeras luces del alba, militantes de Hamás se acercan al perímetro de seguridad de 6 metros de alto y 65 km. de largo que separa al territorio palestino de Israel. Vestidos de civil, se hacen pasar por agricultores que recorren sus campos para poder acercarse. Vienen a hacer una última ronda de reconocimiento para identificar las patrullas del Ejército israelí a lo largo del vallado y transmitir sus posiciones.

The logo for MAREA EDITORIAL features a stylized, abstract illustration of a landscape or a structure within a square frame. The illustration is composed of several overlapping shapes in shades of orange, brown, and grey. Below the frame, the word "MAREA" is written in a large, white, sans-serif font, and the word "EDITORIAL" is written in a smaller, white, sans-serif font directly underneath it.

MAREA
EDITORIAL

Unos minutos antes de las 6:30 a. m.

Gaza

Se lanzan miles de misiles simultáneamente a las ciudades israelíes de Sederot, Ascalón, Tel Aviv e incluso Jerusalén. Al menos 2200 proyectiles son lanzados según el Ejército israelí, 5000 según Hamás; una cifra que superaría el total de ataques en un año entero, incluso durante los episodios anteriores de hostilidad de 2014 y 2021. Los primeros blancos son las bases militares y los dispositivos de defensa, para dificultar la respuesta israelí e interrumpir las comunicaciones. Pero eso es solo una distracción. Hamás ejecuta un plan mucho más ambicioso que todos los que los grupos palestinos habían ejecutado hasta el momento. Drones ligeros, modificados para poder lanzar granadas de lanzamisiles RPG en vertical, neutralizan las torres israelíes equipadas con cámaras de vigilancia y cañones automatizados que rodean el recinto de seguridad. En tan solo quince minutos el sistema de vigilancia sofisticado queda anulado, aquel “Muro de Hierro” detrás del cual el Estado hebreo cree estar protegido, y que algunos israelíes comparan con la línea Maginot.⁷

⁷ La línea Maginot fue una muralla de defensa edificada por Francia a lo largo de su frontera con Alemania e Italia. Su construcción comenzó en 1929, luego de la Primera Guerra Mundial, y finalizó en 1936, cuando acechaba la amenaza hitleriana (N. del e.).

Los hombres de la fuerza de élite de las Brigadas de Ezedin al-Kasem, la rama “militar” de Hamás, toman por asalto el recinto. Artilleros colocan cargas explosivas contra los cercos. Abren 29 brechas alrededor del perímetro. Máquinas de construcción perforan aperturas más grandes para permitir que pasen camionetas y autos. Los terroristas tienen pasarelas plegables portátiles para atravesar cunetas y zanjas. A pie, en camionetas o en motos, pequeños grupos se abalanzan y penetran en territorio israelí. Están armados hasta los dientes. El Ejército israelí encontrará en sus cadáveres miles de fusiles kalashnikov, lanzamisiles de fabricación iraní y norcoreana, granadas termobáricas, barras explosivas C4, mangueras de riego llenas de explosivos capaces de perforar puertas blindadas, chalecos tácticos, botiquines de primeros auxilios, cadenas para esposar rehenes y paquetes de arroz que sirven como cartucheras cargadas de municiones.

Por los aires, los asaltantes utilizan parapentes motorizados y maniobrables que vuelan a baja altura. Algunas de sus máquinas están acopladas a motos. Los pilotos guían a los comandos que están en tierra hacia sus blancos.

Al norte de la Franja de Gaza, buzos se trasladan por el mar para atacar la base militar israelí que linda con el *kibutz* Zikim. Varias embarcaciones inflables motorizadas los transportan hacia la primera playa israelí al norte del territorio palestino, donde desembarcan. En total, alrededor de 3000 hombres armados, según el Ejército israelí, atraviesan la barrera de seguridad ese sábado 7 de octubre de 2023. Algunos están equipados con minicámaras destinadas a difundir sus atrocidades en las redes sociales. El pogrom comienza.

Índice

Prólogo , Étienne Gernelle.....	7
Viernes 6 de octubre, 8 p. m. - Kibutz Kfar Aza, sur de Israel	17
Sábado 7 de octubre, 3 a. m. - Cuartel general del Shin Bet, Tel Aviv	19
6:00 a. m. - Norte de la Franja de Gaza	20
Unos minutos antes de las 6:30 a. m. - Gaza	21
6:29 a. m. - Festival de música Supernova, cerca de Reim, a 5 km. de Gaza	23
6:30 a. m. - Base militar de Nahal Oz, a 1 km. del perímetro de seguridad	25
6:30 a. m. - Kibutz Mefalsim, a 1 km. de la Franja de Gaza	28
6:30 a. m. - Kibutz Kfar Aza, a 2 km. de la Franja de Gaza	30
6:30 a. m. - Kibutz Nahal Oz, a 700 m. de la Franja de Gaza	32
7:00 a. m. - Kibutz Kissufim, a 1,2 km. de la Franja de Gaza, sector central	36
7:15 a. m. - Ciudad de Ofakim, a 25 km. al este de Gaza	38
7:30 a. m. - Festival de música Supernova	41
7:46 a. m. - Tel Aviv, cuartel general del Ejército	43
8:00 a. m. - Gaza	44
8:00 a. m. - Kibutz Nir Oz, casa de Hadas Kalderon	47
8:00 a. m. - Lago de Tiberíades, a 200 km. al norte de la Franja de Gaza	48

8:23 a. m. - Jerusalén	49
8:30 a. m. - Tel Aviv, consulado general de Francia	50
9:27 a. m. - Base militar de Nahal Oz	51
9:30 a. m. - Cerca del festival Supernova	52
10 a. m. - Kfar Aza	55
10:00 a. m. - Kibutz Beeri, a 4 km. de la Franja de Gaza	57
Casi las 10:00 a. m. - Tel Aviv	59
Casi las 10:00 a. m. - Franja de Gaza	61
Casi las 11:00 a. m. - Kibutz Mefalsim	63
11:35 a. m. - Primer discurso de Benjamín Netanyahu	65
Cerca del mediodía - Sur de Israel	68
Media tarde - Sector Sederot	72
12:23 a. m. (11:23 a. m. hora francesa) - Versalles, Francia	75
2:00 p. m. - Festival de música Supernova	78
2:00 p. m. - Gaza	83
2:00 p. m. - Nehusha, ciudad israelí cerca de Cisjordania	84
2:30 p. m. - Kibutz Nir Oz	85
4:00 p. m. - Kibutz Nahal Oz	87
7:30 p. m. - Base de Shura, cerca de Ramala, centro de Israel	89
Casi las 8:00 p. m. - Gaza	93
8 p. m. - Kibutz Beeri	97
11:00 p. m. - Kibutz Kfar Aza	99
Sábado 14 de octubre - Tel Aviv, Ministerio de Defensa	101
Epílogo, Un monstruo convertido en modelo , Kamel Daoud.....	103



